

Dr. Sureda de Destino

Muy Sr. mío: En la crítica del Dr. E. Gispert publicada el día 24 de Marzo del corriente en el semanario de su digna dirección, y con ocasión de la interpretación del "Requiem" de Verdi por el Orfeo Català en conmemoración de un concierto n.º 1000, se contienen conceptos que, muy a pesar mío, me veo obligado a comentar, por la alusión directa que hay objeto en ellos.

En primer lugar tengo de referirme a esta "creación repetición" ~~del~~ de la obra en cuestión, derivada de las audiciones de la misma orquesta, cinco meses antes que las del Orfeo Català, y que tanto comprometía al Dr. Gispert. Mucho podía escribir acerca de este tema, pero el respeto que me inspiran personas y

entidades involucradas en esta cuestión me obliga²
a renunciar a ello, al menos en estos momentos,
precisamente para evitar consecuencias des-
gradables que no quiero promover.

Y voy ahora a comentar propiamente la
crítica del Sr. Jisbert en la cual tan directa-
te se me alude.

Nuestro joven crítico se rasga las vestiduras
por mi atrevimiento de dirigir las audiciones
sinfónico-corales del "Orfeo Català" y llega
a aplicarme el calificativo de "desplazado" a
tal objeto. Yo he de contestar al Sr. Jisbert que la
labor de un verdadero crítico no es la de señalar
de que manera debe actuar un artista, sino li-
mitarse a comentar o criticar sus actuaciones
concretas. Todo lo contrario supone un "parti-pris".

y un gusto un poco dudoso. Pero lo chocante³
es que quien opina de esta forma reconoce que
Denis d'Ellet "en el Requiem de Verdi ha demostrado
de un indudable capacidad para disciplinar
el conjunto instrumental", manifestando después
que "la labor del Director del Orfeo Català" en el
Requiem de Verdi nos pareció "extraordinaria-
mente meritoria", hablando todavía de una
interpretación "detallada y vigorosa" de la
obra.

Cosa remifante había manifestado ya el Sr.
Fischer con motivo de mi dirección de las audi-
ciones de la "Missa Solemnis" de Beethoven
dadas en Barcelona hace dos años. Decía enton-
ces nuestro flamante crítico "Denis d'Ellet
dirigió el conjunto con su habitual dominio y

con mayor vibración que nunca", aunque⁴
después añadía que "su vehemencia produce ocasio-
- nalmente un efecto marcial en los discípulos y
una cierta insensibilización expresiva por
exceso". y después añadía "En su haber (en
el mío) hay que anotar la solidez general de
la interpretación, la muy firme preparación
y ejecución del coro y la ejemplar constancia
del ritmo". ¿Es posible todo esto, preguntó
yo, en un director "desplazado" de su ritmo? Por
más que ya estamos acostumbrados a que nuestro
crítico se contradiga a menudo. Yo tengo inme-
-diatamente anotadas las contradicciones conte-
-nidas en dicha crítica de la "Misa Salomónica"
aparecida a Destino el 17-3-62. Quizá algún
día un pequeño trabajo me sea útil.

(5)

Pero, además, yo puedo ofrecer al Sr. Jospert la muestra de unos comentarios de extraordinaria calidad respecto a mis actuaciones en el género coral-sinfónico. Precisamente ahora tengo a mano algunas cartas autógrafas recibidas después de las audiciones de la "Passion" según S. Mater' de F. S. Bach que yo dirigí en el año 1958, es de suponer que "desplazadamente".

El gran tenor y gran artista Ernst Haefliger, colaborador nuestro en ~~la obra~~ dicha obra me escribía espontáneamente de Berlín, con fecha 12 abril 1958: "Les merveilleuses représentations de la Passion St Matthieu" ainsi que la collaboration si fructueuse avec vous me rend très inoubliable. Je vous ferai parvenir dans les

prochains jours un exemplaire de la « Passion
 St Jean (disco en ~~les~~ ~~pas~~ enales Haefliger actua-
 -ba de Evangelista) que je vous prie d'accepter
 en souvenir de ces concerts mémorables à Barce-
 lone ». Otro colaborador en los mismos concier-
 tos en la parte de oboe de amor, Etienne Ban-
 do, enonces oboe solista en la Opera de Paris, me
 escribia desde la capital francesa con fecha 10 abril
 1958: " De Paris je veux vous dire toute ma joie d'a-
 -voir participé aux magnifiques auditions musi-
 cales. Vous avez dirigé cette oeuvre avec la ferveur
 et la foi d'un grand et profond musicien "

~~De otro lado~~
 Dentro de otra esfera, el maestro Enrique Casals de tan
 larga experiencia musical y orquestal en 12 de Mayo
 de 1958 escribia a un amigo suyo, a propósito de las

condiciones de nuestra Paríen, y después de haber²
de la "meravellosa ejecución" de la obra añan-
-día: "Poca gent s'imagina lo que arriben
a aquesta qualitat representa, per que el
meu mestreullet la portà amb tanta maestría,
que semblava cosa xuxilla i que qualsevol
podia condur, quan en realitat hi havia
mil ressorts que controlava a cada moment".

Refiriéndome a la crítica citari no más
un testimonio extranjero, el cual no estaba
unido con ningún nexo con el Orfeo Catalán
ni común; me refiero al prestigioso crítico
francés Jacques Bourgeois quien escribía los
siguientes conceptos en la revista "Arts" después de
haber oído en París la "Gran Misa en re menor" de
(19 junio 1952)

8
J. S. Bach interprétée par el "Orfeo Català"
2 la "Orquesta Colonne" bajo mi dirección: "d'el"
nemen musical de la semana fut dans toute la
venue a Paris de cette célèbre chorale
Et l'autre jour, avec l'orchestre Colonne,
ils ont fait retentir l'immense salle archi-cam-
ble du Palais Chaillot des majestueuses sonorités
de la "grande messe en si mineur" de Jean Sebastian
Bach! "L'exécution d'une musique
aussi pleine d'un symbolisme fascinant, à travers
des motifs précis et longuement travaillés, est une
célébration en soi. Célébration qui doit être inspirée
pour donner toute la mesure d'une œuvre dont
le caractère métaphysique éclate à travers chaque
mesure. Cette inspiration atteint l'autre
soit un degré extrême. En vérité, l'Orfeo Català

nous a donné un Jean-Sébastien Bach⁹
réchauffé au soleil de la Méditerranée.
Pour moi, j'ai tendance à préférer ce soleil
à la froide clarté d'une tradition qui voudrait
faire de Bach un personnage sévère, sinon
ennuyeux. D'autant plus que ceux qui ont
entendu Bach à Leipzig ou à Dresde (ville
pour laquelle cette œuvre fut composée) convien-
-dront que les espagnols, avec leur enthousias-
-me sincère et jamais théâtral sont plus près
de la tradition la plus authentique que
certaines interprétations dites « purement
classiques » auxquelles notes boumées accoutu-
mées " " Donc l'Orfeo Català a su parfaitement
construire pour nos oreilles cet immense édifice
sonore qui n'en n'est inutile. Depuis les piliers
manif. des tutti entre lesquels se place la décoration

des divertissements vocaux et instrumentaux⁽¹⁰⁾
qui sont là comme pour alléger les perspectives jusqu'à l'efficacité dominatrice de certains sommets expressifs, tout fut rendu avec la même ardeur fervente".

Y por nitado esto fuera poco quiero aportar el testimonio personal de Francis Ponlenc que en el momento de salir al escenario a recoger los aplausos fue se le derripar, después de la 1ª audición en Barcelona de un "Stabat Mater" ~~perdido~~ por el Orfeo Catalán y un Orquesta, me dijo a mí, el "Director desplazado": "Nunca había oído una interpretación tan fantástica y tan de añadidura. La Coral Robert Shaw canta la obra con perfección absoluta, pero no con

el espíritu de Vds. a un amigo mío, le dijo
Paulement después: Estoy convencido que las mejores au-
diciantes de estas obras son las que dirige el dueño
del coro.

No he acabado todavía. El Sr. Gisbert manifiesta:
"Acaso lo más utópico sea imaginar al frente
del Orfeo Catalá un director diferente del titular.
El criterio de nuestra entidad a este respecto es inde-
cible. Y único." "El Sr. Gisbert debe haber per-
dido la memoria, por que hace precisamente cerca
de año y medio que el Orfeo por iniciativa mia
se puso con total complacencia a las órdenes de nues-
tro gran artista Pablo Casals para ofrecer a Europa
las primicias de su "El Persebre". Voluntaria, circun-
diciada y fogosamente. Que esto no sea frecuente

En la historia del Orfeo, es decir que las obras ⁽¹²⁾
coral-symphónicas la dirige, por regla general,
su titular, es otro cantar, y precisamente por
razones que pueden ser comprendidas fácilmente.

Los modestos maestros del Orfeo tenemos nuestra
concepción peculiar de las obras simfónico-corales, re-
petable como todas las concepciones sinceras y
conscientes de las obras de arte. Yo, por mi parte,
puedo manifestar al Sr. Fisper, que cuando dirige una
obra simfónico-coral la conozco a fondo en
todos sus detalles, y tengo por tanto perfecto derecho
a tener una idea propia de la misma y poder hacerla
efectiva, concepción que podría gustar o no gustar
al Sr. Fisper, evidentemente y a esto si que no ten-
go nada que objetar, y así diré que no me
extraña en absoluto que al Sr. Fisper no le guste.

La afirmación de que dirigí una obra sinfónica⁽¹³⁾
coral resulta perjudicial por el prestigio del
director de coro desplazada es de una falta de
objetividad evidente. Se plazca o no le
plazca al Sr. J. S. Pert, yo he adquirido una gran
experiencia. con el montaje de numerosas obras
a lo largo de casi veinte años de actuación, y tendría
una visión paradisiaca si después de haber diri-
gido durante este periodo de tiempo un número
respetable de obras fundamentales en el repertorio
sinfónico coral, no hubiera dado aún en el clavo.
Los hechos cantan: de J. S. Bach la "Gran Mis-
sa en re menor" (8 audiciones en un curso, hecho
insólito en nuestros anales musicales), "Cantata
n.º 4", "Pavón según S. Mateo" (3 audiciones); de Bee-
thoven "IX Sinfonía" (3 audiciones) y "Misa Solemnis"

(cinco audiciones en el espacio de un año ¹⁴);
"Las Estaciones" de Haydn; el "Elias" de Mendel-
sohn (extremo en España); el "Requiem" de Mozart
(siete audiciones); la "Consagración" de "Parsifal"
de Wagner (4 audiciones); el "Requiem" de Fauré
(5 audiciones); el "Stabat Mater" de Pauline (es-
tremo en España 6 audiciones); Escena del 2º acto
de "Diálogos de Carmelitas" del mismo autor (1ª
audición en concierto); "Canto espiritual" de
Montsalvatge (extremo absoluto); fragmentos del
Oratorio "San Francisco" del P. Donostia; ahora
el "Requiem" de Verdi. etc.

En fin: ¡No cree V. que esto es un tra-
bajo superior a las fuerzas de un "magífico"

preparador" que dice V?

(15)

Con todo, repito que en casos excepcionales, voluntariamente y gustosamente, no por imposición ninguna, podemos prescindir de esta norma, y entonces ofrecer toda mi entera al nuevo director. Ahora bien, siempre podremos prescindir de ella cuando el director nato de la Orquesta esté dispuesto a preparar él mismo el coro, de la misma forma que yo preparo (sin ayuda alguna y por mis propios medios (por tanto) a la Orquesta cuando tenga necesidad de ella.

Y perdónenme el Sr. Sispert y mis lectores, que aún haya de añadir algo más: por lo que respecta a las entidades corales de España, me atrevera

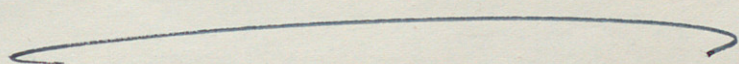
a afirmar que si mis Directores no dirigen¹⁶
más aumentando por audiciones simpáticas - como
es, en la mayoría de los casos, por una de estas
dos razones: o bien porque la entidad carece
de medios económicos propios para realizar-
las por sí misma, o bien, caso que estoy seguro
que no es muy frecuente, por impericia de mis
Directores.

En cuanto a los coros extranjeros, no me
meto con ellos. Si; pero, puedo decir que yo he
tenido conversaciones a este respecto con algunos
de mis Directores que se me ha lamentado del caso.

Por fin diré que no hace mucho tiempo oí
en el extranjero uno de los mejores coros profanos
-vales europeos, precisamente en una obra clá-
sica con orquesta que dirigía (no en la hostia del

director del coro) el Director titular de aquél, ¹²
y inmediatamente el coro aludido bajo la
dirección de su titular cantó "a Capella"
unas difíciles composiciones clásicas también,
pero con una tal expresividad y riqueza de
matices, que me dejó pasmado. Si yo hubiera
escuchado nada más que la primera parte
del concierto, no hubiese tenido ni la más
remota idea de las posibilidades artísticas
de la ~~institución~~ magnífica institución.

Y dándole las gracias, Sr. Director, por su
gentileza, pongo punto final al tema. De una vez
para siempre.

Amis si mille


Nota del Mestre Il·lustrat M. Millet

Bo i respectant de manera absoluta la
llibertat i els drets del crític musical, és
necessari per els refüents comentaris a
la crítica que el Sr. G. Gispert publicà
a "Destino" el 17 de Març d'enquany amb
motiu de la primera de les tres darreres
audicions de la "Missa Solemnis" de Beeth-
-ven per l'Orfeó Català.

1^{er}. El Sr. Gispert, com a Director de cor que ha estat, no pot oblidar que amb "vocs no colocadas" no es pot parlar de "una exhaustiva y por lo tanto infalible preparacion", i, més avall de "una muy firme preparacion y afinacion del coro". Car l'afinació i el consegüència indiscutible d'una bona colocació de les veus. Per tant, el Sr. Gispert, en bona lògica, no pot fer, a la vegada, les dues afirmacions.

2^{or} Sin totalment incompatible l'unió defectuosa i l'afinació, qualitat apueta. Que, com

hem dit, el Sr. Gispert ens reconeix absolutament.⁽³⁾

3^{er} Beethoven en els fugats del "Gloria"
i del "Credo", a partir de l'"Allegro con moto"
i fins a finalitzar-lo, no dona lloc a cap
reducció de "intensidad dinámica" encara
que ens es difícil escatir el significat que
el Sr. Gispert vol donar a la conjunció
d'aquelles dues paraules.

4^{ant} En una obra com la "Missa Solemnis"
no hi ha altres matisos expressius que els in-
dicats amb tota claredat per l'autor, i
aquests no es poden negligir, encara que
això sigui en perjudici de la "comodidad vocal"

4

5^e Seria molt curiós saber exactament
que enten el Dr. Gispert per "sentido per-
manente de la emotivitat" ; Serà la "per-
funda entrega interpretativa" ? ; "La
total identificació amb el sentido spi-
ritual de la obra" ? Si al chor. li
varen fallar els durs ; com s'explica
el crític de "Destino", que "nuestra más
sólida institución musical" fes gala
d'una "exhaustiva y por tanto infalible
preparación" ?

6^e L'excés en l'expressió mai acabarà

5
a insensibilitzar-la, ~~com una~~ manifesta
contràriament a q^{ue} manifesta el
s^u-fòret.

Contato ue unidade a los
critica de la Unión Sclerónica
publicada a destino publica
republic

(No publicat)

Des del Sr. Gispert, com a director de cor que ha estat, no pot oblidar que amb "voces no colocadas" no es pot parlar de "una exhaustiva y por ~~la~~ tanto infalible preparaci6n", i m6s avall de "una muy firme preparaci6n y afinaci6n del coro", car l'afinaci6 es conseqüència indiscutible d'una bona colocaci6 de les veus. Per tant, el Sr. Gispert, en bona lògica, no pot fer, a la vegada, les dues afirmacions.

22 Sin totalment incompatible l'emissió defectuosa i ~~clafina~~ "la firme preparaci6n y afinaci6n del cor" l'afinaci6, qualitat aquesta que com hem dit, el Sr. Gispert ens reconeix absolutament.

23 Beethoven en els fugats del "Gloria" i del "Credo".

a partir de l'Allegro con moto" i fins a finalitzar-lo
no dona lloc a cap reducció d'intensitat dinàmica", encara que ens és difícil escatir
el significat que el Sr. Gispert vol donar a
~~aquelles dues paraules~~ la conjunció d'aquelles
dues paraules.

~~En~~ ^{tant} ~~En~~ una obra com la "Missa Solemnis" no
hi ha altres matisos expressius que els indicats
amb tota claredat per l'autor, i aquests no
es poden negligir encara que això sigui en
perjudici de la "Comodidad vocal".

{5} Seria molt curiós saber què enten el Sr.
Gispert per "sentido permanente de la emotividad".
Nosaltres, no hi acabem d'atinar. Vegi's fulla
a part

(5) Seria molt curiós saber exactament ^(2 lrs)
què entén el Sr. Fispert per "sentido permanente
de la emotividad". Serà la "profunda entrega
interpretativa"? "La total identificació amb
el sentido espiritual de la obra"? Si al
hora li varen fallar les dues, com s'explica
el Sr. Fispert crític de "Destino", que "mostra
una sòlida institució musical" fes gala d'una
"exhaustiva y por tanto infalible preparació".
~~Com es pot veure és un dic difícil enten-~~
~~dre tots els matisos del pensament del~~
~~Sr. Fispert.~~

(6) L'excés en l'expressió sempre ⁽³⁾ serà
un excés, però mai arribarà a insensi-
bilitzar-la. com manifesta en el seu
article el Dr. Fispert.